

**La didattica dell'arabo come lingua d'origine
alla luce dell'analisi degli usi e degli atteggiamenti linguistici
degli studenti di origine araba nelle scuole del FVG**

Federico Salvaggio (Università di Udine e Trieste)



TikTok

@mohamederraouan

- Non LO ma L1 prescolare che incontra e si scontra con la lingua della scuola
- **Come orientare la didattica dell'arabo con apprendenti che posseggono già conoscenze linguistiche legate a una o più varietà di arabo presenti nel loro repertorio, come nel caso degli apprendenti con arabo LO?**

Cosa fare di tali conoscenze?

- *quanto arabo conoscono? vs che tipo di arabo conoscono?*
- Arabo LO, quali caratteristiche ha? (comuni/specifiche)
- Dati su campione informanti con LO araba tratto da studio UNIUD (Fusco, Baldo, Salvaggio) in FVG con 1081 studenti con background migratorio (> 50 LO), 47 scuole elementari e medie, 9-13 anni.
- Riflessioni per la didattica

Il campione

- **117** informanti con LO araba (61 m e 56 f)
- **83,8%** nati in Italia [in aumento rispetto a Favaro, 2017 e Chini e Andorno, 2018]
- **91,5%** scuola iniziata in Italia (nati in Italia + arrivati in età prescolare)
- **87,17%** entrambi i genitori stesso paese arabo; 6,83% con un genitore italiano
- **92,30%** almeno un genitore magrebino; **50,42%** marocchino, il 23,93% tunisino e il 17,94% algerino.
- Altri paesi: Egitto, Libano, Iraq, Siria, Palestina, Israele.

Caratteristiche arabo LO

- **Varietà** > colloquiale (bengalese), ar. mar. *mūs* (ar. st. **rasoio**) per *sikkīn* ‘coltello’; *bīšklēṭa* (**prestito**) per *darrāḡa* ‘bicicletta’

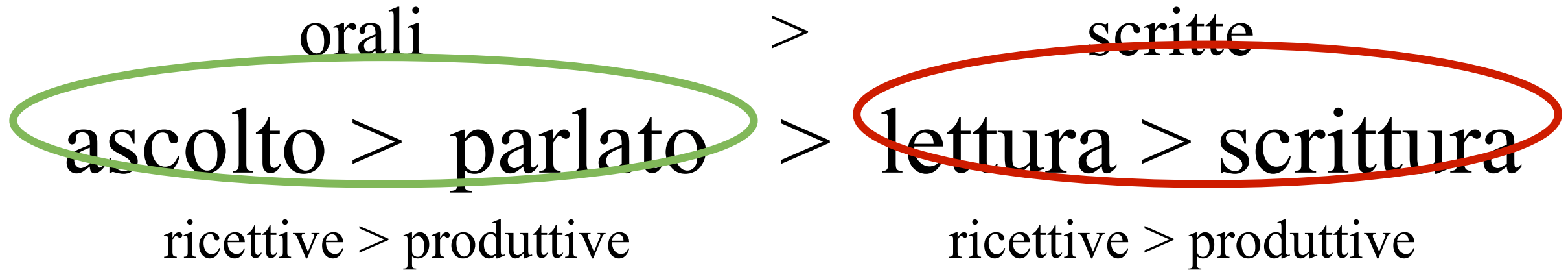
Varietà	Totale studenti
arabo ?	47
marocchino ?	23
tunisino	11
arabo e marocchino !	11
arabo ed algerino	11
arabo e tunisino	5
algerino	4
arabo e dialetto arabo !	2
arabo ed egiziano	1
arabo e iracheno	1
tunisino, algerino, marocchino ed egiziano !	1

Caratteristiche arabo LO

- **Registro** > informale
- **Dominio** > familiare/domestico (parti corpo, bisogni fisici e immediati, parentela, gioco, ecc.)
- **Lessico** > tratti infantili/*baby talk*, *ku 'ū* (**onomatopea**) per *dīk* ‘gallo’; *krīša* ‘pancino’ per *kerš* ‘pancia’; *ḥlība* per *ḥlīb* ‘latte’; *ḥbīza* per *ḥobz* ‘pane’, ecc.
- **Fonomorfosintattico, pragmatico**

Caratteristiche arabo LO

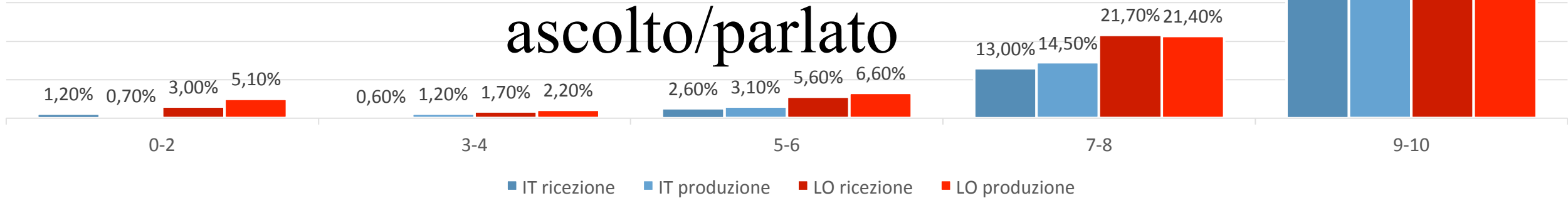
- **Sviluppo asimmetrico abilità linguistiche di base**



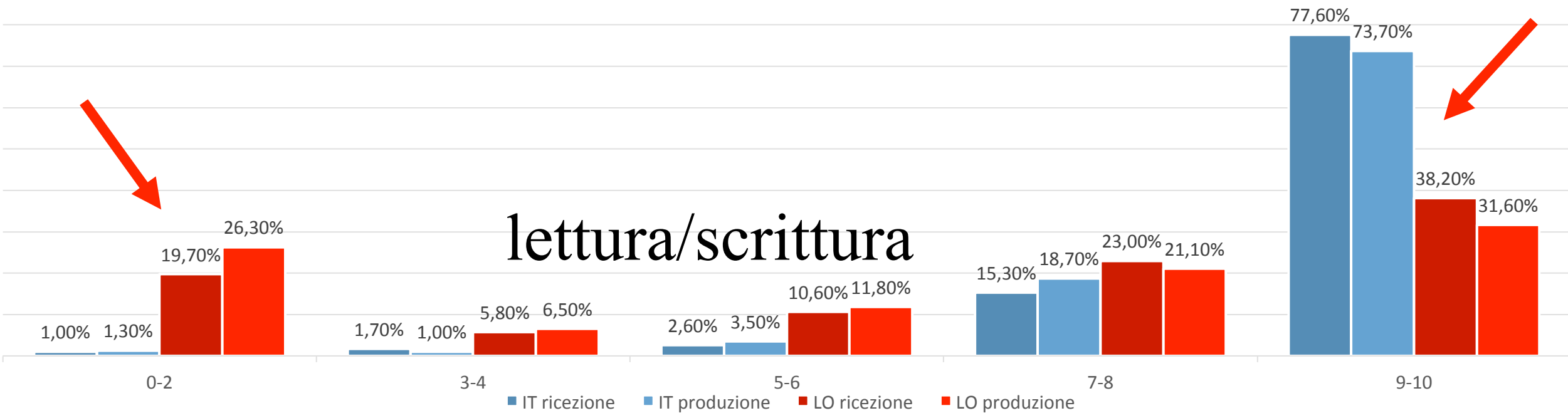
- Carreira e Kagan (2011) e da Montrul, Bhatt e Girju (2015) [Stati Uniti]
- Fusco, Baldo e Salvaggio (2021) [FVG]

Abilità in IT e LO (tutte)

ascolto/parlato

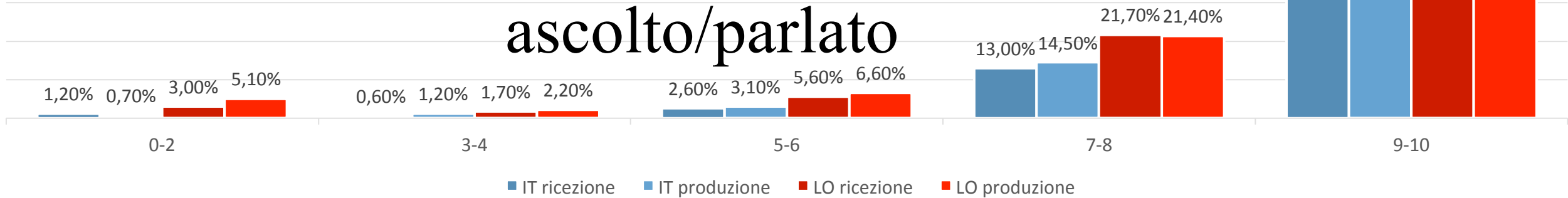


lettura/scrittura

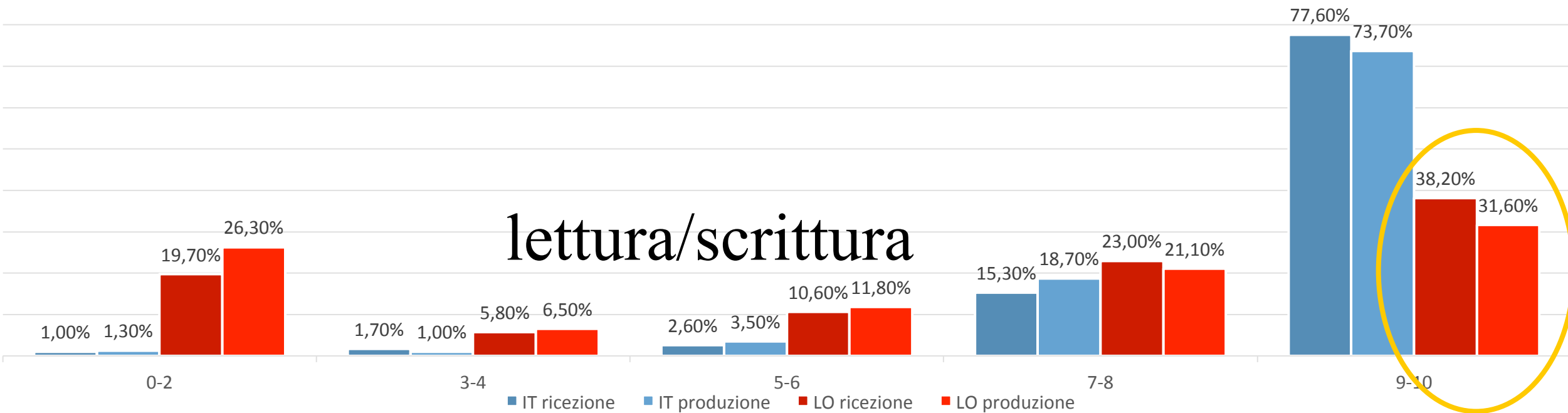


Abilità in IT e LO (tutte)

ascolto/parlato



lettura/scrittura



9-10 in lettoscrittura in LO (tutte)

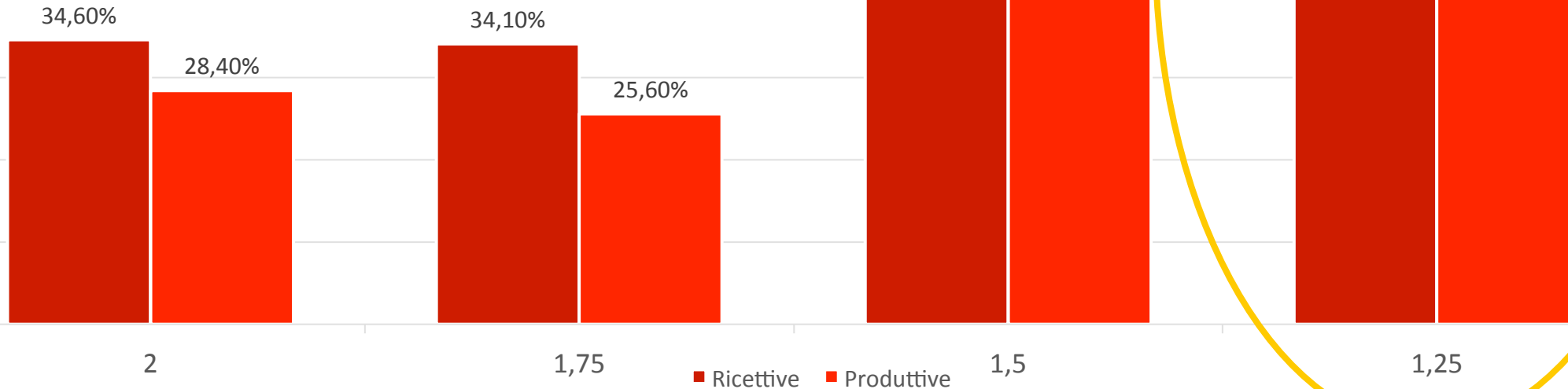
Generazioni di Rumbaut

2.0 (Italia)

1.75 (età prescolare)

1.5 (6-12)

1.25 (13-17)

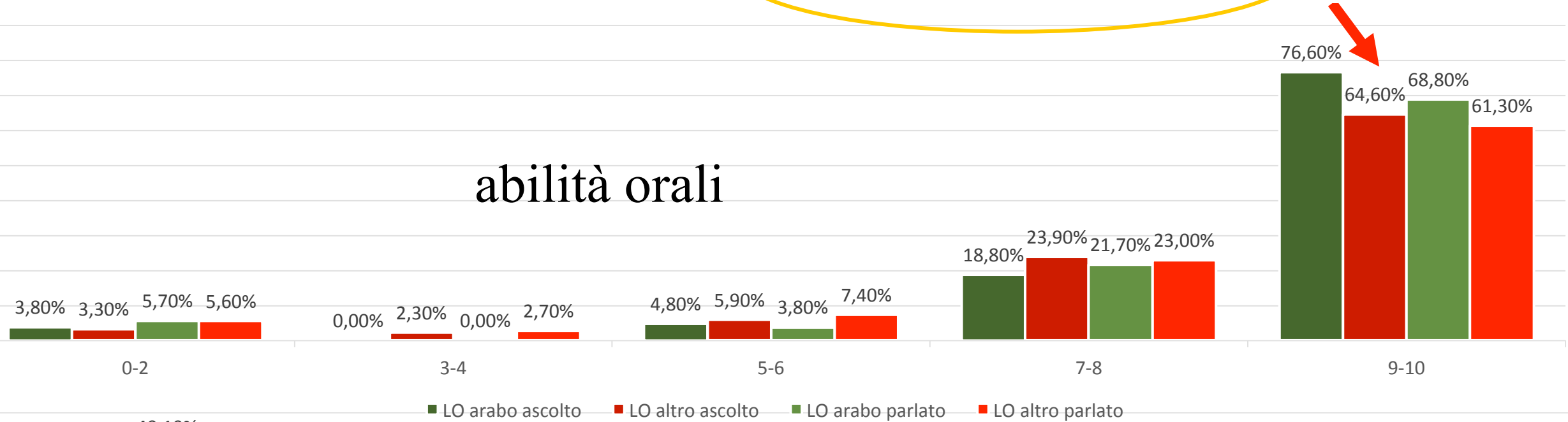


lettoscrittura = si impara a scuola

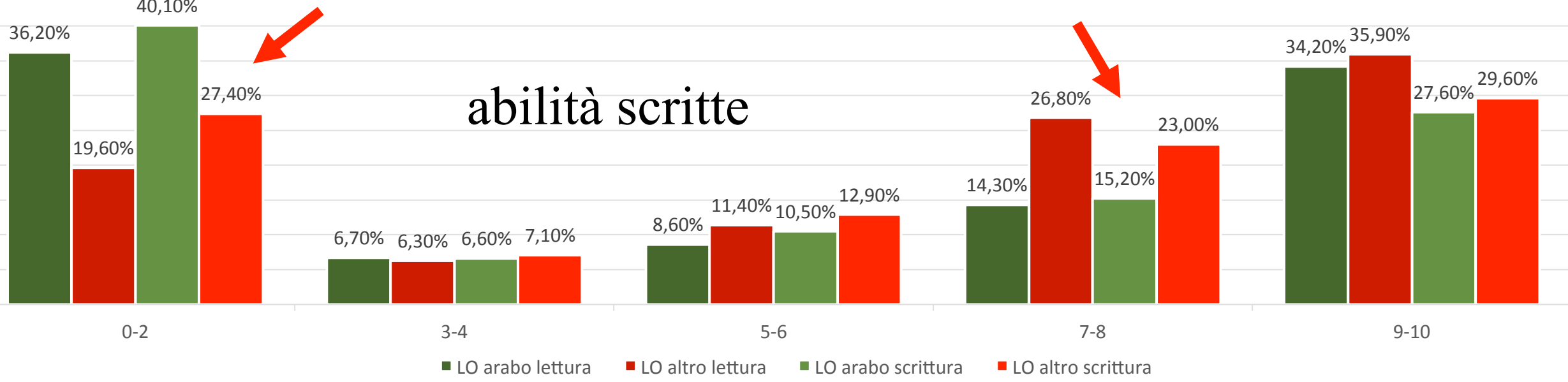
(bengalese *lekhāpaṛā*, ar. mar. *q̣ra* ‘studiare’, ‘andare a scuola’, ‘essere studente’)

LO araba vs LO altra (generazioni 2.0 e 1.75)

abilità orali



abilità scritte



Ruolo diglossia e didattica comunitaria

Generazioni 2.0 e 1.75 studia LO in Italia **35.5%** LO araba vs 21,5% LO altra doposcuola comunitario **32.7%** LO araba vs 18,9% LO altra.

Insegnamento a fini speciali (enfasi su recitazione/memorizzazione)

BICS (Basic Interpersonal Communicative Skills) più sviluppati di
CALP (Cognitive Academic Language Proficiency/lingua per lo studio) Cummins, 1979.

Atteggiamenti verso LO

- Percezione ‘arabo’ più come lingua di famiglia/locale che come lingua internazionale
«per andare in Marocco»; «parlare con i parenti»
- Più come lingua confessionale che come lingua veicolo di cultura *lato sensu*
«per imparare il Corano»; «la mia lingua sembra più di Dio»
- Come mutano (se mutano) atteggiamenti e usi alle superiori?

Insegnare arabo ad apprendenti con arabo LO

- Base linguistica/culturale (ma anche urdu, persiano, swahili, ebraico...)
- Forte elemento affettivo rispetto ad altri discenti (testi ‘freddi’)
- Lavoro su allargamento prospettiva locale/confessionale
- Lavoro sulla *fuṣḥā* (lavoro su lettoscrittura/abilità CALP)
- Lavoro sui colloquiali: LO non è L1! > registro, dominio, lessico, abilità produttive, esposizione ad altre varietà

GRAZIE!